



## Grado en Estudios Ingleses 27845 - Lingüística contrastiva aplicada a la traducción

Guía docente para el curso 2013 - 2014

Curso: 3 - 4, Semestre: 1, Créditos: 6.0

---

### Información básica

---

#### Profesores

- María Rosa Lorés Sanz rlores@unizar.es

- Patricia López Pérez plperez@unizar.es

#### Recomendaciones para cursar esta asignatura

El propósito de esta asignatura es introducir al estudiante en la metodología del proceso traductológico a través de la exploración de los aspectos de contraste lingüístico que de manera más patente intervienen e interfieren en la traducción inglés-español. Se trata de que el estudiante desarrolle una competencia traductológica de carácter general que sin embargo le permita iniciarse con éxito en la traducción al español de textos en inglés pertenecientes a diferentes ámbitos y representativos de diferentes géneros. Para ello el estudiante deberá contar con un nivel aproximado de C1 en inglés y un nivel de nativo o casi nativo en español.

#### Actividades y fechas clave de la asignatura

1. Presentación del portafolio de tareas y ejercicios de traducción: Día de la prueba global de evaluación.
  2. Prueba global de evaluación: Convocatoria oficial. Fecha establecida por el Decanato de la Facultad de Filosofía y Letras
- 

### Inicio

---

#### Resultados de aprendizaje que definen la asignatura

**El estudiante, para superar esta asignatura, deberá demostrar los siguientes resultados...**

- 1:** Comprende textos originales en inglés (nivel C1) de diferentes ámbitos de especialización
- 2:** Sabe aplicar los principios metodológicos que rigen los procesos de traducción en el par de lenguas inglés-español
- 3:** Es capaz de utilizar recursos documentales online básicos en la práctica traductológica

- 4: Es capaz de traducir al español textos originales en inglés de diferentes ámbitos de especialización, utilizando las convenciones y estrategias textuales y pragmáticas adecuadas
- 5: Es capaz de obtener de forma rápida y eficiente, tanto en la lengua origen como en la lengua meta, el conocimiento contextual (hechos, terminología, convenciones genéricas) necesario para producir una traducción de nivel profesional
- 6: Es capaz de utilizar recursos documentales (uso de fuentes bibliográficas tradicionales y en red, utilización de textos paralelos) básicos en la práctica profesional de la traducción
- 7: Sabe planificar y organizar las tareas específicas de cada una de las etapas del proceso de traducción
- 8: Sabe trabajar de forma autónoma a la hora de realizar una tarea de traducción
- 9: Conoce una amplia variedad de estrategias y de técnicas de traducción y puede aplicarlas de forma crítica a la traducción de textos en lengua inglesa
- 10: Sabe evaluar de forma crítica el resultado del propio trabajo de traducción y del trabajo ajeno

## Introducción

### Breve presentación de la asignatura

En esta asignatura de carácter optativo se ofrece una introducción a los estudios lingüísticos contrastivos inglés-español de cara a su aplicación al proceso de traducción al español de textos originales en inglés. De esta manera, se presentan las herramientas fundamentales del análisis contrastivo inglés-español en los niveles léxico-gramatical, pragmático y discursivo. Dichas herramientas se aplicarán a la traducción de textos de ámbito divulgativo, así como de carácter profesional, académico y literario, con especial énfasis en la identificación de problemas y aplicación crítica de estrategias y técnicas de traducción.

---

## Contexto y competencias

### Sentido, contexto, relevancia y objetivos generales de la asignatura

#### La asignatura y sus resultados previstos responden a los siguientes planteamientos y objetivos:

Partiendo del conocimiento de los aspectos en los que se establece el contraste inglés-español, especialmente en sus niveles léxico-gramatical, pragmático y discursivo, el objetivo principal de este curso es que el estudiante aprenda a aplicar los principios metodológicos fundamentales que rigen la traducción inglés-español, desarrollando habilidades y estrategias que le permitan enfrentarse posteriormente a textos pertenecientes a distintos ámbitos, con especial énfasis en el campo divulgativo, profesional, académico y literario. Con este fin, el estudiante deberá primeramente aprender a detectar e identificar problemas típicos de traducción en el par de lenguas inglés-español, y a resolverlos mediante la aplicación crítica de las estrategias y técnicas de traducción más adecuadas para cada caso. Asimismo, se espera que el estudiante desarrolle hábitos de autoevaluación que le permitan anticipar y evitar los posibles errores de transferencia inglés-español en el texto final.

#### Contexto y sentido de la asignatura en la titulación

La asignatura optativa *Lingüística contrastiva aplicada a la traducción* se enmarca en la materia 15, Lingüística contrastiva, cuyo objetivo final es proporcionar al estudiante conocimiento de los principios metodológicos que rigen los procesos de traducción en el ámbito inglés-español con especial hincapié en los aspectos de contraste lingüístico en los niveles

léxico-gramatical, pragmático y discursivo. La asignatura que aquí nos ocupa es la primera de una secuencia de tres asignaturas optativas de 6 créditos cada una, que se imparten en 3er y 4º curso del Grado en Estudios Ingleses y que se completa con *Traducción de textos profesionales y académicos* y *Traducción de textos literarios y audiovisuales*. Se entiende que los principios metodológicos fundamentales del proceso traductológico que aquí se presentan y asimilan sirven de marco de referencia transversal para las otras dos asignaturas optativas que completan la materia.

## **Al superar la asignatura, el estudiante será más competente para...**

- 1:** desarrollar tareas relacionadas especialmente con las siguientes competencias de la titulación, a un nivel de C1:  
Dominio instrumental de la lengua inglesa
- 2:** Conocimiento de la metodología de la traducción (directa e inversa) en lengua inglesa
- 3:** Capacidad de transmitir y explicar conocimientos
- 4:** Capacidad de localizar, manejar y sintetizar información bibliográfica
- 5:** Capacidad de utilizar y aprovechar recursos on-line
- 6:** Capacidad de traducir (inglés-español, español-inglés) textos de diversa índole
- 7:** Capacidad de manejar fuentes bibliográficas
- 8:** Capacidad de organización y planificación
- 9:** Capacidad para trabajar de manera autónoma
- 10:** Capacidad de crítica y autocrítica

## **Importancia de los resultados de aprendizaje que se obtienen en la asignatura:**

Los resultados de aprendizaje que en este curso se obtengan permitirán a los estudiantes iniciarse en el proceso de traducción al español de textos originales en inglés pertenecientes a diferentes ámbitos, capacitándoles para identificar problemas de transferencia lingüística inglés-español en sus niveles léxico-gramatical, pragmático y discursivo, aplicar estrategias de traducción de forma adecuada y evaluar su trabajo de forma crítica. Todo ello constituye la competencia fundamental del traductor, siendo la traducción uno de los perfiles de salida profesional más relevantes de la titulación.

---

## **Evaluación**

---

### **Actividades de evaluación**

**El estudiante deberá demostrar que ha alcanzado los resultados de aprendizaje previstos mediante las siguientes actividades de evaluación**

- 1:** PRIMERA CONVOCATORIA

Consistirá en la realización de una **Prueba de evaluación de naturaleza global** que comprende las siguientes partes:

**1)** Entrega de un portafolio de trabajo con las tareas propuestas a lo largo del curso. Calificación de 0 a 10 (**30%** de la calificación final del estudiante).

**2)** Prueba escrita teórico-práctica, dividida a su vez en dos partes:

**Parte A** (obligatoria para todos los estudiantes): Traducción al español de un texto original en inglés y comentario sobre el proceso traductológico. Calificación de 0 a 10 (**70%** de la calificación final del estudiante en esta asignatura). Será condición *sine qua non* superar esta parte con un mínimo de 5 puntos para poder sumar el resto de las calificaciones.

**Parte B: Solo para estudiantes que no entreguen portafolio:** preguntas cortas en las que se evaluará el conocimiento de los contenidos teóricos de la asignatura así como su aplicación práctica a través de comentarios traductológicos (30%).

## **2: SEGUNDA CONVOCATORIA**

Consistirá en la realización de una Prueba escrita teórico-práctica dividida en dos partes:

**Parte A:** Traducción al español de un texto original en inglés y comentario sobre el proceso traductológico. Calificación de 0 a 10 (**70%** de la calificación final). Será condición *sine qua non* superar esta parte con un mínimo de un 50% para poder sumar el resto de las calificaciones.

**Parte B:** Preguntas cortas en las que se evaluará el conocimiento de los contenidos teóricos de la asignatura así como su aplicación práctica a través de comentarios traductológicos (**30%**).

## **3: CRITERIOS DE EVALUACIÓN PARA AMBAS CONVOCATORIAS**

Se valorarán los siguientes aspectos:

- La identificación de problemas de traducción inglés-español
- La utilización crítica de las estrategias de traducción adecuadas desde el punto de vista léxico-gramatical, pragmático y discursivo
- La capacidad para manejar las fuentes documentales apropiadas
- El conocimiento de los diferentes ámbitos de aplicación contrastiva
- La capacidad para aplicar la metodología contrastiva a la traducción al español de textos originales en inglés.

## **Temario objeto de la evaluación**

### **Programa de la asignatura**

#### **Temario**

1. Introduction. Defining translation.
2. Textual unity and discourse diversity: text-types, registers and genres.
3. Lexicogrammatical equivalence. Contrastive analysis of English and Spanish at word and phraseological level: interlinguistic transfer.
4. Translation problems beyond the sentence: the pragmatic and discursal level. Exploring the notion of context.
5. The translator's tools: dictionaries, reference books and new technologies.
6. Translation strategies: transposition, modulation, adaptation and others.

## Actividades y recursos

---

### Presentación metodológica general

#### El proceso de aprendizaje que se ha diseñado para esta asignatura se basa en lo siguiente:

La asignatura tiene una orientación fundamentalmente aplicada, que consiste en la presentación teórica y práctica por una parte de niveles de contraste lingüístico inglés-español (léxico-gramatical, pragmático y discursivo) y por otra de los diferentes hitos en todo proceso traductológico, desde el análisis textual y contextual del texto de partida hasta la revisión del texto meta, pasando por la identificación de problemas, presentación y práctica de estrategias de traducción, y detección de errores.

Por tanto, las actividades que se proponen se centran en la aplicación de una serie de principios fundamentales traductológicos a la traducción al español de textos auténticos en inglés mediante la resolución de problemas, una metodología de aprendizaje que permite al estudiante desarrollar su competencia traductora.

### Actividades de aprendizaje programadas (Se incluye programa)

#### El programa que se ofrece al estudiante para ayudarle a lograr los resultados previstos comprende las siguientes actividades...

##### 1:

El Programa de temas de la asignatura comprende los siguientes apartados:

1. Introduction. Defining translation.
2. Textual unity and discourse diversity: text-types, registers and genres.
3. Lexicogrammatical equivalence. Contrastive analysis of English and Spanish at word and phraseological level: interlinguistic transfer.
4. Translation problems beyond the sentence: the pragmatic and discursal level. Exploring the notion of context.
5. The translator's tools: dictionaries, reference books and new technologies.
6. Translation strategies: transposition, modulation, adaptation and others.
7. Revising translations. Avoiding interlinguistic transfer: a linguistic taxonomy of errors.

##### 2:

#### RECURSOS PARA EL APRENDIZAJE

##### - Lecturas básicas:

Baker, M. 2009 (1992). *In Other Words*. London: Routledge.

Rojo, A.a. 2009. *Step by Step. A Course in in Contrastive Linguistics and Translation*. Bern: Peter Lang.

##### - Materiales de lectura y consulta:

García Izquierdo, I. 2000. *Análisis textual aplicado a la traducción*. Valencia: Tirant lo Blanch.

García Yebra, V. 1994. *Traducción: teoría y práctica*. Madrid: Gredos.

Harvey, S. et al. 1995. *Thinking Spanish Translation. A Course in Translation Method: Spanish to English*.

London: Routledge.

López Guix, J.G. and J. Minett Wilkinson. 1997. *Manual de traducción inglés-castellano*. Barcelona: Gedis.

Newmark, P. 1988. *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall.

Newmark, P. 1998. *More Paragraphs on Translation*. Manchester: Multilingual Matters.

Newmark, P. 1993. *Paragraphs on Translation*. Manchester: Multilingual Matters.

Rabadán, R. y P. Fernández Nistal. 2002. *La traducción inglés-español: fundamentos, herramientas, aplicaciones*. León: Servicio de Publicaciones de la Universidad de León.

Zaro, J.J. y M. Truman. 1998. *Manual de Traducción*. Madrid: SGEA

#### - **Diccionarios:**

*Collins Spanish Dictionary Spanish-English/English-Spanish*

*Collins Cobuild English Dictionary*. Harper Collins. London.

*The Oxford English Dictionary* (2 vols) Oxford University Press.

*Longman Dictionary of English Language and Culture*

*Roget's Thesaurus of English Words and Phrases*. London: Longman.

#### - **Otras obras de referencia:**

*Diccionario de español urgente*. SM Diccionarios.

Gómez Torrego, Leonardo. 2004. *Ortografía de uso del español actual*. Madrid: SM.

Martínez de Sousa, José. 2003. *Diccionario de redacción y estilo*. Madrid: Pirámide.

Martínez de Sousa, José. 2001. *Diccionario de usos y dudas del español actual*. Barcelona: VOX.

#### - **Plataforma de e-learning:**

Moodle Universidad de Zaragoza (<http://moodle.unizar.es>). Este entorno de aprendizaje virtual proporcionará a los estudiantes los contenidos y recursos bibliográficos de la asignatura, así como una plataforma para realizar las tareas de aprendizaje propuestas para este curso de forma online.

## **Planificación y calendario**

### **Calendario de sesiones presenciales y presentación de trabajos**

Las sesiones teórico-prácticas se desarrollarán de septiembre a enero según el calendario marcado por la Facultad de Filosofía y Letras, con la siguiente distribución:

1. Semana 1: Defining translation. The concept of equivalence
2. Semana 2: Defining translation. Intratextual and extratextual intervening aspects.
3. Semana 3: Textual unity and discourse diversity. Introduction.
4. Semana 4: Textual unity and discourse diversity. Practice on text-types, registers and genres.
5. Semana 5: Lexicogrammatical equivalence: the translation of words. An English-Spanish contrast I.
6. Semana 6: Lexicogrammatical equivalence: the translation of words. An English-Spanish contrast II.
7. Semana 7: Lexicogrammatical equivalence: the translation of phraseological units. An English-Spanish contrast.

8. Semana 8: Translation problems beyond the sentence: the pragmatic and discursal level. Exploring the notion of context.
9. Semana 9: Translation problems beyond the sentence: Constructing argument: discourse organizers and connectors.
10. Semana 10: Translation problems beyond the sentence: The implicit dimension: presuppositions and knowledge of the world.
11. Semana 11: The translator's tools: dictionaries, reference books and new technologies.
12. Semana 12: Translation strategies: a view to existing typologies. From Vinay and Dalbarnet (1958) to Zaro and Truman (1998)
13. Semana 13: Practice on Translation strategies I: transposition, modulation, adaptation and equivalence.
14. Semana 14: Practice on Translation strategies II: minor techniques and others.
15. Semana 15: Revising translations. Avoiding interlinguistic transfer: Presentation of a linguistic taxonomy of errors.
16. Semana 16: Revising translations: semantic, grammatical, pragmatic and strategic errors

## Referencias bibliográficas de la bibliografía recomendada

- Agencia EFE. Diccionario de español urgente. Madrid : SM, 2001
- Baker, Mona. In other words : a coursebook on translation / Mona Baker . - [1st.ed.] London ; New York : Routledge, 1992
- Collins COBUILD English dictionary / [editor in chief John Sinclair] . - reimpr. London : HarperCollins, 2000
- García Izquierdo, Isabel. Análisis textual aplicado a la traducción / Isabel García Izquierdo, Universitat Jaume I Valencia : Tirant lo blanch, 2000
- Gómez Torrego, Leonardo. Ortografía de uso del español actual / Leonardo Gómez Torrego Madrid : SM, D.L. 2000
- Hervey, Sándor G. J.. Thinking Spanish translation : a course in translation method: Spanish to English / Sándor Hervey, Ian Higgins, Louise M. Haywood London : Routledge, 1995
- Longman dictionary of English language and culture. - 3rd ed., 2nd imp. Harlow, England : Longman, 2005
- López Guix, Juan Gabriel. Manual de traducción Inglés-Castellano : teoría y práctica / por Juan Gabriel López Guix, Jacqueline Minett Wilkinson . - 1ª ed. Barcelona : Gedisa, 1997
- Mackenzie, J. L. Compare and Contrast : an English Grammar for Speakers of Spanish. Granada : Comares, 2012
- Martínez de Sousa, José. Diccionario de redacción y estilo / José Martínez de Sousa . 3a. ed. Madrid : Pirámide, 2003
- Martínez de Sousa, José. Diccionario de usos y dudas del español actual / José Martínez de Sousa . - 2a. ed. Barcelona : Biblograf, 1998
- Newmark, Peter. A textbook of translation / Peter Newmark . - [1st ed.] New York [etc.] : Prentice Hall, 1988
- Newmark, Peter. More paragraphs on translation / Peter Newmark Clevedon : Multilingual Matters, cop. 1998
- Newmark, Peter. Paragraphs on translation. Clevedon : Multilingual Matters, 1995
- Oxford English dictionary. The Compact edition of the Oxford English dictionary : complete text reproduced micrographically . - 1st ed., 15th repr. Oxford : Clarendon Press, 1977
- Rabadán, Rosa. La traducción inglés-español : fundamentos, herramientas, aplicaciones / Rosa Rabadán, Purificación Fernández Nistal León : Universidad de León, 2002
- Roget, Peter Mark. Roget's Thesaurus of English Words and Phrases / new edition prepared by Susan M. Lloyd . - New ed., impr. Harlow : Longman, 1985
- Rojo, Ana. Step by step : a course in contrastive linguistics and translation Bern : Peter Lang, 2009
- Smith, Colin. Collins diccionario español-inglés, inglés-español = Collins Spanish-English, English-Spanish dictionary / por Colin Smith ; en colaboración con Diarmuid Bradley... [et al.] . - 3a ed. = 3rd. ed. [1st. reprint] Barcelona : Grijalbo ; Glasgow : HarperCollins, 1993
- Zaro, Juan Jesús. Manual de traducción = a manual of translation : textos españoles e ingleses traducidos y comentados / J.J. Zaro, M. Truman . - 1a. ed. Madrid : SGEL, 1999